

*Посвящаю маме
Лидии Эвальдовне*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Уважаемые читатели, музыканты! Предлагаем вашему вниманию собрание из тридцати немецких народных песен.

Немцы — один из самых щедрых на музыкальные таланты народов, и немецкий песенный фольклор имеет давние и богатые традиции. Большая часть представленных в данном сборнике песен датируется XVIII–XIX вв., а некоторые восходят к XVI–XVII вв.

Песни разнообразны по жанрам и тематике: лирические, колыбельные, детские, рождественские. Во многих песнях поется о любви к родному краю, природе, просто о радости жизни, радости бытия. Последнее — очень характерный момент немецкой песенной лирики. Надежда на лучшее, умение находить счастье в повседневной жизни — постоянные мотивы. Грусть и радость идут рядом, и часто они переплетены, но радость перекрывает грусть, — об этом часто поется в немецких песнях.

Фольклор всегда отражает подлинные черты народного характера.

И в немецком характере гармонично, без внутренних противоречий, уживаются сентиментальность и упорство, нежность и рациональность, игривость и верность, тоска и воля к победе, наслаждение удовольствиями и трудолюбие.

Эта гармоничность целиком находит отражение в музыке немецких песен. Её характерные черты — мажорный лад, устойчивые ясные гармонии, приятные и легкие мелодии, танцевальные и маршевые ритмы. Эти качества немецкой народной музыки ценили и развивали в своих произведениях Моцарт, Бетховен, Шуберт, Шуман, Брамс, Мендельсон.

Скажем несколько слов о каждой песне.

1. *“Die Gedanken sind frei”* («Мысли — свободны»). Слова и мелодия народные, песня происходит из земли Гессен, время возникновения — 2-я половина XVIII в. Но зародился этот мотив еще в песне миннезингера Вальтера фон дер Фогельвейде.

2. *“Freut euch des Lebens”* («Радуйтесь жизни»). Песня датируется 1793 годом, слова принадлежат Мартину Устери (Martin Usteri), мелодия — Хансу Георгу Нэгели (Hans Georg Nägeli). Как это иногда бывает, песня, авторы которой известны, становится настолько популярной, что в итоге может считаться народной.

3. “*Ich bin das ganze Jahr vergnügt*” («Я доволен круглый год»). Слова и мелодия народные, песня датируется XIX в.

4. “*Hört ihr Herren, laßt euch sagen*” («Послушайте, господа, позвольте вам сказать»). Слова и мелодия народные. Другое название — «Песнь ночного сторожа» (“Nachtwächterlied”), бытowała в Швабии и Франконии.

5. “*Laßt doch der Jugend ihren Lauf*” («Пусть молодежь живет своей жизнью»). Слова и мелодия народные. Это вальсовая песня была распространена во Франконии (часть Баварии) и Гессене с 1-й пол. XIX в. Дорль — уменьшительный вариант женского имени Доротея. О том, кем была эта Дорль, сохранились две легенды. Первая гласит, что во времена Тридцатилетней войны Дорль отважно выступила против офицеров и вернула себе жениха. Другая версия утверждает, что Дорль была вербовщицей: охотно танцевала с парнями и заманивала их в казарму Швайнау (район Нюрнберга). Как бы то ни было, о ней осталась память, названная по ее имени улица — Доротеенштрассе в Швайнау.

6. “*Schwarzbraun ist die Haselnüß*” («Темно-коричневый орешник»). Слова и мелодия народные, песня сложилась в конце XVIII века в южных областях Германии, Баварии и Швейцарии. Хотя есть версия, что этот мотив известен еще с XVI в. Воспеваемая здесь брюнетка — образ девушки из народа, полной жизненных сил и близкой к природе, в отличие от хладнокровных светловолосых женщин из высшего общества. Позже, в XX веке, песня бытowała и как солдатская благодаря своему маршевому ритму.

7. “*Grün, grün, grün sind alle meine Kleider*” («Все мои платья — зелёные, зелёные, зелёные»). Слова и мелодия народные, песня происходит из Померании, где была распространена с начала XIX в. Веселая танцевальная песня-игра, в которой перечисляются цвета, связанные с определенными профессиями.

8. “*Du, du liegst mir im Herzen*” («Ты, ты находишься в моем сердце»). Слова и мелодия народные, песня сложилась на севере Германии в начале XIX в. Известны вариации для флейты и фортепиано на тему этой песни, написанные флейтистом Теодором Бёром.

9. “*Jetzt kommen die lustigen Tage*” («Сейчас наступают веселые дни»). Слова и мелодия народные, песня известна со второй половины XIX в.

10. “*Muß I denn zum Städtle hinaus*” («Зачем же должен я уехать из городка»). Мелодия народная, происходит из Швабии начала XIX в. Первый куплет — народный, второй и третий был написан Генрихом Вагнером (Heinrich Wagner, 1783–1863) в 1824 году.

11. “*Und in dem Schneegebirge*” («И в снежных горах»). Слова и мелодия народные, песня зародилась в горных районах Силезии в XVI в. В песне поется о снежной вершине Глатцер и берущей в ней начало реке Морава, притоке Дуная.

12. “*Wahre Freundschaft soll nicht wanken*” («Настоящая дружба не должна поколебаться»). Слова и мелодия народные, песня происходит из области Франкония, известна с XVIII в.

13. “*O Tannenbaum*” («О, ёлочка»). Эта старинная рождественская песня зародилась еще в XVI веке, а в 1824 году органист и учитель Эрнст Аншютц (Ernst Anschütz) создал версию, ставшую наиболее популярной.

14. “*Stille Nacht*” («Тихая ночь»). Одна из самых известных рождественских христианских песен. (Существуют английская и русская версии песни.) Текст песни написал в 1816 году священник Йозеф Мор (Joseph Mohr), а в 1818 году он попросил написать на него музыку церковного органиста Франца Грубера (Franz

Gruber). Авторы впервые исполнили свой рождественский гимн на рождественской мессе в церкви маленького города Оберндорф близ Зальцбурга.

15. “Leise rieselt der Schnee” («Тихо падает снег»). В 1895 году пастор Эдуард Эбель (Eduard Ebel, 1839-1905) написал слова рождественской песни, положив их на уже существующую народную мелодию.

16. “Geburtstagtrinklied” («Застольная песня на день рождения»). Слова и мелодия — народные. Название месяца, в котором родился именинник — в данном случае «январь» (Januar) — можно соответственно заменить на другое.

17. “A B C, die Katze lief im Schnee” («А, Б, В, кошка выбежала на снег»). Слова и мелодия этой незамысловатой детской песенки — народные, происходят из области Тюрингия. Песня известна с 1-й половины XIX в.

18. “Hänsel und Gretel” («Гензель и Гретель»). Слова и мелодия народные. Сюжет этой детской песенки пересказывает сказку Братьев Гrimm о брате и сестре Гензель и Гретель, которые из-за козней злой мачехи остались в темном лесу, набрели на пряничный домик, в котором жила ведьма, перехитрили ее и вернулись домой живыми и невредимыми.

19. “Dornröschen war ein schönes Kind” («Спящая красавица была красивой девочкой»). Слова и мелодия этой детской песни народные, песня происходит из горной области Оденвальд на юге Германии и пересказывает сюжет сказки о Спящей красавице.

20. “Guten Abend, gut’ Nacht” («Доброго вечера, спокойной ночи»). Первый куплет этой колыбельной песни появился в известном собрании немецких народных песен «Волшебный рог мальчика» (“Des Knaben Wunderhorn”, 1808), второй куплет был написан фольклористом Георгом Шерером (Georg Scherer) в 1849 г. И на эти стихи Йоганнес Брамс написал музыку в 1868 г., песня вошла под № 4 в цикл из пяти песен, известный как оп.49. Колыбельная стала популярной и любимой, как истинно народная песня.

21. “Schlaf, Kindlein, schlaf!” («Спу, дитя, усни!»). Ранний вариант этой детской колыбельной песни был известен еще в XVII веке. Более поздний вариант появился в сборнике немецких народных песен «Волшебный рог мальчика» (“Des Knaben Wunderhorn”, 1808). Мелодия песни — народная.

22. “Winter, ade!” («Зима, прощай!»). Песня появилась в XIX веке. Слова песни написал Аугуст фон Фаллерслебен (August von Fallersleben), мелодия народная.

23. “Der Winter ist vergangen” («Зима прошла»). Мелодия и слова песни народные, известны с XIX в., песня произошла от старинной голландской песни XV в.

24. “Alles neu macht der Mai” («Всё обновляет май»). Мелодия песни народная, происходит из XVIII века, на нее в 1898 году положил слова писатель, поэт Герман Адам фон Камп (Hermann Adam von Kamp).

25. “Ein Tiroler wollte jagen” («Тиролец захотел поохотиться»). Слова и мелодия песни — народные, происходят из южной Германии. Тироль — область в Альпах на юго-востоке Баварии и западе Австрии. “Holderijaho” и другие звукосочетания (“Hodaro”, “Iohodraeho” и др.) типичны для манеры пения тирольцев в стиле йодль.

26. “Zwischen Berg und tiefem, tiefem Tal” («Междур горой и глубокой, глубокой долиной»). Слова и мелодия этой шуточной охотниччьей песни — народные, песня известна с начала XIX в., происходит из области Гессен.

27. “Siebenschritt” («Семь шагов»). Слова и мелодия песни народные. Зибеншрт, или «семь шагов» — народный танец, распространенный в Баварии и Австрии, исполняющийся в парах, основное движение — семь легких бегущих шагов.

28. “*Einer Seefahrt froh Gelingen*” («Морская прогулка вышла на славу»). Слова и мелодия песни — народные.

29. “*Nun ade, du mein lieb Heimatland*” («А теперь прощай, моя любимая родина»). Мелодия песни — народная, происходит из области Вестфалия, известна со 2-й половины XVIII в. На мелодию положил слова поэт и священник Аугуст Диссельхоф (August Disselhoff, 1829–1903).

30. “*Wir sind durch Deutschland gefahren*” («Мы проехали всю Германию»). Слова и мелодия песни — народные, песня известна со 2-й половины XIX в.

Стоит заметить, что все приведенные песни, несмотря на их почтенный возраст, совершенно не являются архаичными. Это живые песни! Немцы их знают, любят и охотно исполняют по сей день — как старшее, так и молодое поколение. Существует много записанных версий этих песен, и интересующийся читатель без труда сможет их найти в свободном доступе.

В настоящем издании мы сопроводили оригинальные немецкие тексты русским переводом, который не является эквиритмическим — он не предназначен для пения. Цель перевода — помочь понять смысл, содержание песни. Аранжировки — фортепианный аккомпанемент — большинства песен оригинальны (в соответствии со стилем песен). Они выполнены концертмейстером Виталием Зощенко.

Мы надеемся, что знакомство с замечательными немецкими народными песнями доставит вам большую радость музикации, поможет лучше узнать немецкую культуру и пополнит репертуар певцов.

Наталья АЛЕКСАНДРОВА (ОРТЛИБ)

DIE GEDANKEN SIND FREI 1 МЫСЛИ СВОБОДНЫ

Frisch und fröhlich

Бодро и радостно

Die Gedanken sind frei, wer kann sie erraten, sie fliehen vor -

bei, wie nächtliche Schatten. Kein Mensch kann sie wissen, kein

Jäger erscheßen. Es bleibt dabei: die Gedanken sind frei.

Die Gedanken sind frei

Die Gedanken sind frei,
wer kann sie erraten,
sie fliehen vorbei,
wie nächtliche Schatten.
Kein Mensch kann sie wissen,
kein Jäger erschießen.
Es bleibt dabei:
die Gedanken sind frei.

Ich denke, was ich will
und was mich erquicket.
Und das in der Still
und wenn es sich schicket.
Mein Wunsch und Begehrn
kann niemand mir wehren,
wer weiß, was es sei?
Die Gedanken sind frei.

Ja fesselt man mich
in finsternen Kerker,
so sind das doch nur
vergebliche Werke.
Denn meine Gedanken
zerreißen die Schranken
und Mauern entzwei.
Die Gedanken sind frei.

Ich liebe die Wein,
die Mädchen vor allen,
und dies tut mir allein
am besten gefallen.
Ich sitz nicht alleine
bei einem Glas Weine,
mein Mädchen dabei.
Die Gedanken sind frei.

Мысли свободны

Мысли свободны,
кто их может угадать?
Они текут мимо,
как ночные тени.
Никто не может их узнать,
и ни один охотник — их пристрелить.
Всё остается так:
мысли — свободны.

Я думаю о том, о чем хочу,
о том, что меня укрепляет.
И в состоянии покоя,
и когда в пути.
Мои мечты и желания
никто не может мне запретить,
ведь кто узнает, какие они?
Мысли — свободны.

И если меня заточат
в мрачную темницу,
это будут все
бесполезные труды,
поскольку мои мысли
разрушат барьеры
и стены надвое.
Мысли — свободны.

Я люблю вино,
а больше всего — девушек.
И это мне
нравится больше всего.
Я сижу, и не один,
за стаканом вина,
рядом со мной девушка.
Мысли — свободны.

FREUT EUCH DES LEBENS 2 РАДУЙТЕСЬ ЖИЗНИ

Подвижно, легко
Beweglich und leicht

Freut euch des Le - bens, weil noch das Lämp - chen glüht,

pflüc - ket die Ro - se, eh' sie ver - blüht! Man schafft so gern sich

Sorg und Müh', sucht Dor - nen auf - und fin - det sie, und

lässt das Veil - chen un - be - merkt, daß dort am We - ge blüht.

Freut euch des Lebens

Refrain:

Freut euch des Lebens,
weil noch das Lämpchen glüht,
pflücket die Rose, eh' sie verblüht !

Man schafft so gern sich Sorg und Müh',
sucht Dornen auf und findet sie,
und läßt das Veilchen unbemerkt,
daß dort am Wege blüht.

Refrain.

Wenn scheu die Schöpfung sich verhüllt
und laut der Donner ob uns brüllt,
dann lacht am Abend nach dem Sturm
die Sonne, ach, so schön...

Refrain.

Wer Neid und Mißgunst sorgsam flieht
und G'nügsamkeit im Gärtchen zieht,
dem schießt sie schnell zum Bäumchen auf,
das goldene Früchte trägt...

Refrain.

Wer Redlichkeit und Treue liebt
und gern dem ärmeren Bruder gibt,
bei dem baut sich Zufriedenheit
so gern ihr Hütten auf...

Refrain.

Und wenn der Pfad sich furchtbar engt
und Mißgeschick dich plagt und drängt,
so reicht die Freundschaft schwesterlich
dem Redlichen die Hand...

Refrain.

Радуйтесь жизни

Припев:

Радуйтесь жизни,
пока еще горит огонек,
Срывайте розу, пока она не завяла.

Человек так охотно создает себе заботы и труды,
Ищет шипы и находит их,
И не замечает фиалку,
Что цветет у дороги.

Припев.

Когда робко прячется создание божие,
И гремит над нами гром,
Потом, вечером после бури улыбается
Солнце так красиво.

Припев.

Кто прилежно избегает зависти
и недоброжелательства,
Кто притягивает в свой садик скромность,
У того она быстро вырастает в дерево,
несущее золотые плоды.

Припев.

Кто любит честность и верность,
И охотно подает бедному брату,
у того Радость жизни столь охотно
Возводит свою маленькую хижину.

Припев.

И когда тропа пугающе сужается,
И когда неудачи тебя терзают и одолевают,
Тогда дружба, как сестра,
Протянет честному человеку свою руку...

Припев.

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru